

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", имея в виду создание благоприятных условий для осуществления капиталовложений инвестора одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, учитывая, что взаимное поощрение и защита капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает:

- а) любое физическое лицо, имеющее гражданство одной из Договаривающихся Сторон и правомочное в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;
- б) любую корпорацию, компанию, фирму и предприятие, учрежденные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, при условии, что корпорация, компания, фирма и предприятие правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной из Договаривающихся Сторон вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней и в частности:

- а) движимое и недвижимое имущество и соответствующие

ему имущественные права;

б) акции, вклады и другие формы участия в предприятиях и компаниях;

в) право требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, связанных с капиталовложением;

г) авторские права, права на промышленную собственность, (такие как патенты, товарные знаки и знаки обслуживания, промышленные образцы и модели), технология и "ноу-хау";

д) права на ведение экономической и коммерческой деятельности, предоставленные в соответствии с законодательством или договором, касающиеся, в частности, разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой были первоначально или повторно вложены имущественные ценности, не будет влиять на их квалификацию в качестве капиталовложения в смысле настоящего Соглашения при условии, что это изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было осуществлено капиталовложение.

3. Термин "Доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложения, указанные в пункте 2 настоящей статьи, и включает, в частности, прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные платежи, роялти, платежи за техническую помощь и техническое обслуживание.

4. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, над которой эта Договаривающаяся Сторона в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права и юрисдикцию.

## **Статья 2**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на ее территории. Каждая из Договаривающихся Сторон будет допускать эти капиталовложения в соответствии со своим действующим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять таким капиталовложениям с момента их осуществления режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый в равных условиях капиталовложениям

инвесторов любого третьего государства.

3. Положения настоящей статьи не должны толковаться таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой

Договаривающейся Стороны преимущества какого-либо режима, преференции или привилегии, вытекающие из:

а) любого существующего или будущего таможенного союза, организации экономической взаимопомощи или подобного международного соглашения как многостороннего, так и двустороннего, в котором участвует или может участвовать одна из Договаривающихся Сторон,

б) любого многостороннего или двустороннего соглашения либо взаимной договоренности, касающихся полностью или в основном вопросов налогообложения.

### **Статья 3**

Капиталовложениям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон всегда предоставляется справедливый и равноправный режим, и в соответствии с международным правом им обеспечиваются полная безопасность и защита. Ни одна из Договаривающихся Сторон никоим образом не будет препятствовать путем принятия дискриминационных мер управлению, эксплуатации, содержанию, использованию, приобретению, расширению или ликвидации капиталовложений. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любое обязательство, которое она может принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 4**

1. Капиталовложения инвесторов одной договаривающейся Стороны, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не будут экспроприированы, национализированы или подвергнуты мерам, равносильным экспроприации или национализации ("экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в соответствии с законодательством и общими принципами режима, изложенными в статье 2, не являются дискриминационными и сопровождаются своевременной выплатой соответствующей и элективной компенсации

2. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости экспроприированного капиталовложения на

момент осуществления экспроприации. Компенсация должна выплачиваться без задержки (в случае задержки на нее начисляются проценты до даты выплаты), полностью и свободно переводиться.

3. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, капиталовложениям которых был нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, мятежа, гражданских беспорядков или других подобных событий, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который эта другая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства в отношении каких-либо мер, которые она принимает в связи с таким ущербом.

## **Статья 5**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует беспрепятственные переводы, связанные с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны, которые будут осуществляться без ограничений и задержки. Такие переводы включают:

- а) доходы;
- б) суммы, выплачиваемые в погашение займов по кредитному соглашению, одобренному этой Договаривающейся Стороной и относящегося к капиталовложению;
- в) суммы от продаж, полной или частичной ликвидации капиталовложений;
- г) компенсации, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения.

2. Переводы должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте, в которой был первоначально вложен капитал, или в другой конвертируемой валюте, согласованной между инвестором и соответствующей Договаривающейся Стороной.

3. Если между инвесторов и соответствующей Договаривающейся Стороной не согласовано иное, переводы должны производиться по валютному курсу, действующему на дату перевода, в соответствии с применяемыми правилами валютного регулирования Договаривающейся Стороны, на территории которой было осуществлено капиталовложение.

## **Статья 6**

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера и порядка выплаты компенсации, предусмотренной статьей 4 настоящего Соглашения, или порядка осуществления перевода, предусмотренного статьей 5 настоящего Соглашения, является предметом письменного уведомления, сопровождаемого подробной памятной запиской, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре будут по возможности стремиться к урегулированию этого спора дружественным путем.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, он будет передан на рассмотрение в арбитраж "ad-hoc" в соответствии с арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих Сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона берет на себя обязательство привести в исполнение это решение в соответствии со своим национальным законодательством.

## **Статья 7**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут разрешаться путем прямых и конструктивных переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев, то по просьбе одной из Договаривающихся Сторон он передается в третейский суд.

3. Такой третейский суд будет создаваться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев с даты получения уведомления об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену третейского суда.

Эти два члена третейского суда избирают затем гражданина третьего государства, который с согласия двух Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов третейского суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, каждая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной

договоренности, обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по другим причинам осуществить указанную Функцию, то произвести необходимые назначения Судет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может осуществить указанную функцию, то произвести необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд принимает решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью своего третейского судьи и ее представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью Председателя, и остальные издержки оплачиваются в равных долях Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, может в своем решении определить, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд устанавливает собственные правила процедуры.

## **Статья 8**

Договаривающиеся Стороны соглашаются незамедлительно, по просьбе любой из них, провести консультации по любому вопросу, связанному с настоящим Соглашением, или обсудить любой вопрос, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения.

## **Статья 9**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты обмена ратификационными грамотами. Оно будет действовать в течение 15 лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока не будет денонсировано в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи. Оно будет распространяться на капиталовложения, осуществленные ко

дню его вступления в силу, а также на капиталовложения, осуществленные или приобретенные после этого.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону за один год, денонсировать настоящее Соглашение по истечении первоначального пятнадцатилетнего срока или в любое время после этого.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения с письменного согласия Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую о выполнении всех необходимых для этого внутренних формальностей.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных или приобретенных до денонсации настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения всех других статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение последующего пятнадцатилетнего срока с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего должным образом уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Анкаре 14 декабря 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, В случае расхождений в толковании настоящего Соглашения будет использоваться английский текст.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

За Правительство Республики Турция